

**Program spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a
ministerkou kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky
na roky 2015 – 2018**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a ministerka kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“) podľa článku 27 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000 sa dohodli takto

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných významných kultúrnych podujatí.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich predstaviteľov na významných medzinárodných festivaloch

v Slovenskej republike, najmä na

- a) medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti,
- b) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby Melos-Étos v Bratislave,
- c) Medzinárodnom organovom festivale Ivana Sokola v Košiciach,
- d) festivale Allegretto v Žiline (Stredoeurópsky festival koncertného umenia),
- e) medzinárodnom festivale Bratislavské džezové dni,
- f) medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra,
- g) festivale inscenácií súčasnej drámy Nová Dráma/New Drama v Bratislave,
- h) Festivale divadiel strednej Európy v Košiciach,
- i) medzinárodnom festivale Bábkarská Bystrica,
- j) medzinárodnom festivale súčasného tanca Bratislava v pohybe,

v Poľskej republike, najmä na

- a) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby Varšavská jeseň,
- b) Medzinárodnom hudobnom festivale Chopin a jeho Európa vo Varšave,
- c) Medzinárodnom divadelnom festivale Demoludy v Olsztyne,
- d) festivale Krakovské divadelné Reminiscencie,
- e) Medzinárodnom festivale bábkarských škôl v Białystoku,
- f) Medzinárodnom festivale folklóru horských oblastí v Zakopanem,
- g) Týždni beskydskej kultúry,
- h) Multikultúrnym festivale Galicija/Halíč.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami, divadelnými, baletnými a opernými súbormi a divadelnými inštitúciami obidvoch štátov, najmä

1. Slovenského národného divadla v Bratislave a Národného divadla vo Varšave,
2. Divadelného ústavu v Bratislave, Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského a Inštitútu Adama Mickiewicza vo Varšave.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudby, najmä výmenu orchestrov, sólistov a dirigentov v rámci priamej spolupráce hudobných inštitúcií.
2. Zmluvné strany budú podporovať propagovanie tvorby skladateľov zo štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami a organizáciami tvorcov pôsobiacich v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav a ďalších projektov v oblasti súčasného umenia a účasti

v Slovenskej republike, na

- a) Medzinárodnom trienále plagátu v Trnave,
- b) Bienále ilustrácií Bratislava.

v Poľskej republike, na

- a) Medzinárodnom trienále grafiky v Krakove,
- b) Medzinárodnom bienále plagátu vo Varšave.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a špecialistov zo všetkých odvetví kultúry. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov, vrátane tých ktoré majú za cieľ vypracovať pre Biografický lexikón Slovenska biografie osôb, ktorých činnosť sa viaže k obom štátom, budú dojednávať zainteresované subjekty.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov, ako aj kultúrnymi inštitúciami z obidvoch štátov.

Článok 7

1. Rok 2015 vláda Slovenskej republiky vyhlásila za Rok Ľudovíta Štúra pri príležitosti 200. výročia narodenia tejto významnej osobnosti. Obidve zmluvné

strany budú podporovať realizáciu zámerov pripomínajúcich toto výročie vo forme priamej spolupráce kultúrnych inštitúcií z oboch štátov.

2. Poľská strana informuje, že v roku 2015 sa pod patronátom UNESCO uskutočnia oslavy 100. výročia narodenia Tadeusza Kantora. Zmluvné strany budú spolupracovať s cieľom realizovať spoločné projekty pre uctenie si tohto výročia.
3. Zmluvné strany podporia realizáciu kultúrnych projektov v rámci programu propagácie Slovenska a slovenskej kultúry počas príprav a priebehu prvého predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie v roku 2016.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu inštitúcií a organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva oboch štátov s osobitným dôrazom na
 - a) predchádzanie nezákonnému vývozu, dovozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom oboch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch štátov a príslušných medzinárodných dohovorov záväzných pre obidva štáty,
 - b) pomoc pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených alebo vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území druhého štátu.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať, aby zaistili integritu národného kultúrneho dedičstva a všestrannú ochranu kultúrnych hodnôt pred poškodením, zničením alebo ich zabavením na území štátu druhej zmluvnej strany.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať reštaurátorské projekty realizované v objektoch spoločného kultúrneho dedičstva so zvláštnym dôrazom na Ľubovniansky hrad, historické sídlo spišského starostovstva.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu

1. Múzea Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici so Štátnym múzeom Auschwitz-Birkenau v Osvienčime s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu,
2. Múzea Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici so Štátnym múzeom Majdanek v Lubline,
3. Slovenského národného múzea – Múzea židovskej kultúry v Bratislave so Štátnym múzeom na Majdaneku v Lubline v rámci medzinárodnej skupiny pre vytvorenie Múzea – miesta pamäte v areáli bývalého nemeckého vyhladzovacieho tábora v Sobibore,
4. Múzea Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s Múzeom 2. svetovej vojny v meste Gdansku.

Článok 10

1. Zmluvné strany vytvoria zodpovedajúce podmienky pre priamu spoluprácu múzeí a galérií oboch štátov, zahŕňajúcu výmenu výstav, organizovanie spoločných projektov, ako aj oblasti ochrany a reštaurovania jednotlivých exponátov.

2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov odborných zamestnancov múzeí a galérií. Podrobnosti organizácií týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú zainteresované inštitúcie.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu
 - a) Slovenskej národnej galérie v Bratislave so Sliezkym múzeom v Katoviciach,
 - b) Slovenskej národnej galérie v Bratislave so Zachętou – Národnou galériou umenia vo Varšave,
 - c) Slovenskej národnej galérie v Bratislave s Múzeom moderného umenia vo Varšave,
 - d) Slovenskej národnej galérie v Bratislave s Medzinárodným centrom kultúry v Krakove,
 - e) Slovenského národného múzea – Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku s Múzeom – Zámku v Lancute v oblasti výskumu a ochrany sakrálneho umenia.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä prostredníctvom informačnej platformy Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu Tesaurs Poloniae koordinovaného Medzinárodným centrom kultúry v Krakove, ktorý je určený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľskej republiky a strednej Európy.

Článok 12

1. Zmluvné strany, v rámci svojich možností, budú podporovať účasť svojich tvorcov a filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany, v súlade s podmienkami týchto festivalov.
2. S cieľom prezentácie tvorby svojej kinematografie budú zmluvné strany podporovať organizovanie filmových prehliadok na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok budú dohodnuté zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu kultúrnych inštitúcií v oblasti kinematografie.
4. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávania a sprístupnenia filmového a audiovizuálneho dedičstva.

Článok 13

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc obidvoch štátov, a to najmä v oblasti, ochrany a digitalizácie knižného kultúrneho dedičstva, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.
2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Literárnym informačným centrom v Bratislave a Inštitútom knihy v Krakove, najmä v oblasti a podpory prekladateľských aktivít a výmeny informácií o svojich aktivitách.
3. Zmluvné strany budú podporovať vydávanie prekladov diel slovenskej literatúry do poľského jazyka a diel poľskej literatúry do slovenského jazyka.

4. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi slovenskými a poľskými vydavateľstvami a účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných na území oboch štátov.

Článok 14

Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva v súlade s Dohovorom UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva podpísaného 17. októbra 2003 v Paríži.

Článok 15

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny podporovaním a prezentovaním spoločných projektov a iniciatív.
2. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci programov a iniciatív Európskej únie.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.

Článok 16

1. Podmienky úhrady cestovných nákladov v prijímajúcom štáte, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty) budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav a iných projektov vrátane propagačnej činnosti si dohodnú príslušné inštitúcie a budú špecifikované v osobitných dohodách, ktoré tieto subjekty uzavru.

Článok 17

V tomto programe spolupráce môžu byť s obojstranným súhlasom zmluvných strán uskutočnené zmeny, a to v písomnej forme.

Článok 18

Sporné otázky vyplývajúce z plnenia tohto programu spolupráce sa budú riešiť cestou vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Článok 19

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platný do 31. decembra 2018.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím lehoty jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce sa skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané vo Varšave dňa 9. októbra 2015 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

ministerka kultúry a národného dedičstva
Poľskej republiky